



# GUIDE DE VISITE

EXPOSITION TEMPORAIRE



# BARZAZ BREIZ

LE CHANT DE LA BRETAGNE

DU 28 JANVIER AU 31 DÉCEMBRE 2022  
AU MUSÉE DÉPARTEMENTAL BRETON



ARCHIVES  
FINISTÈRE



UNE EXPOSITION RÉALISÉE PAR LE MUSÉE  
DÉPARTEMENTAL BRETON ET LES ARCHIVES  
DÉPARTEMENTALES DU FINISTÈRE



## BARZAZ BREIZ, LE CHANT DE LA BRETAGNE

Le *Barzaz Breiz* est un recueil de musiques et de chants bretons. Auparavant, ils étaient transmis à l'oral.

**Barzaz Breiz** signifie **recueil de poèmes bretons**.

Son auteur, Théodore Hersart de La Villemarqué (1815-1895) est un collecteur : de village en village, il écoute les gens chanter, note paroles et musique dans ses carnets. Ensuite, il ajoute des commentaires et explications.

Il publie pour la première fois le *Barzaz Breiz* en 1839. Les chants sont en breton et traduits en français. Ils semblent dater de plusieurs siècles. Grâce au *Barzaz Breiz*, cet imaginaire continue à se développer car tout le monde peut s'en emparer et réinterpréter les chants.

Les grands thèmes des chants et donc du livre sont : **les légendes, l'Histoire, la vie et la mort**.

Ce livre connaît un grand succès et ses chants sont réinterprétés depuis le 19<sup>ème</sup> siècle jusqu'à aujourd'hui. Pourtant, certaines personnalités s'opposent au *Barzaz Breiz* et le critiquent : les chants collectés seraient trop retravaillés par La Villemarqué. C'est ce que l'on appelle la « querelle du *Barzaz Breiz* ».

## MODE D'EMPLOI DE VOTRE VISITE

SUIVEZ LA VILLEMARQUÉ DANS UN PARCOURS MUSICAL  
QUI INVESTIT (PRESQUE) TOUT LE MUSÉE !

1 Avant de commencer votre visite, pensez à sortir vos écouteurs ou demandez un casque à l'accueil du musée. 

2 Suivez le plan (pages 4 et 5) et partez à la découverte de l'exposition dans tout le musée.

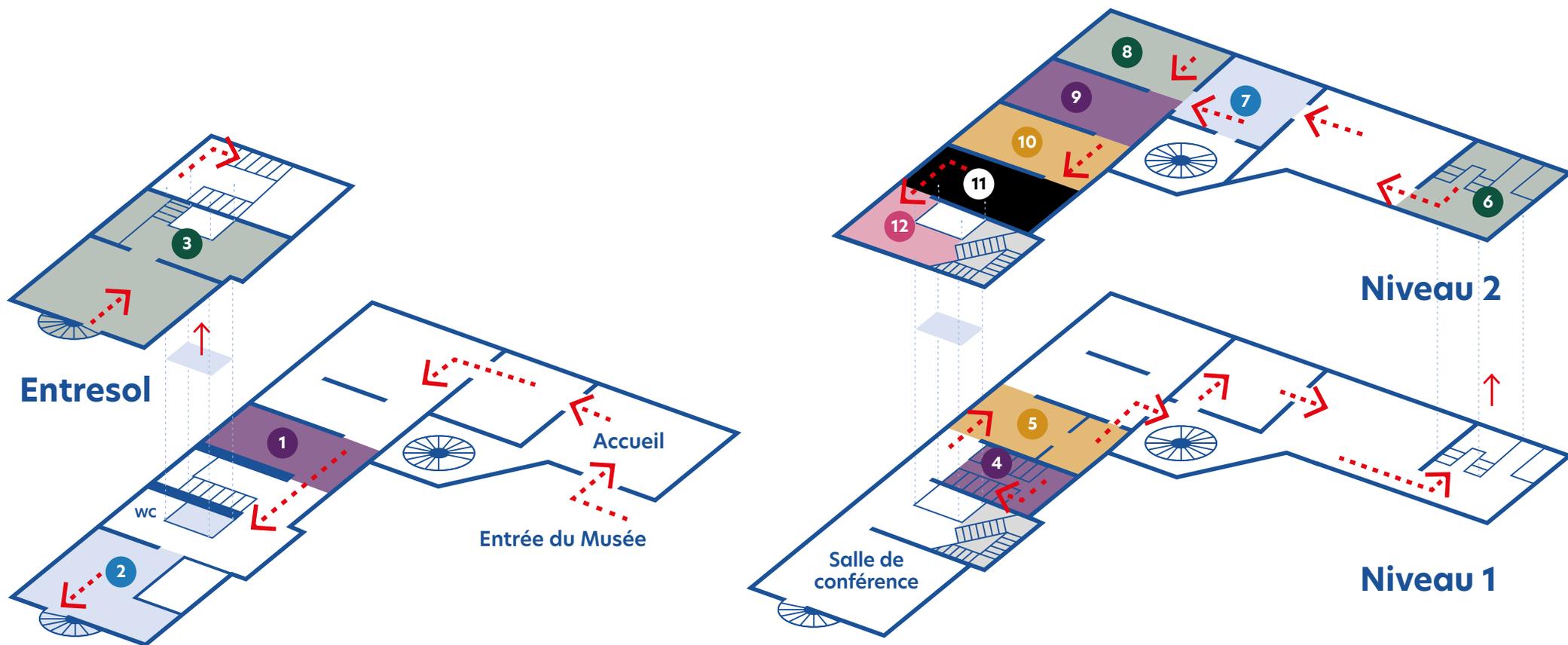
3 Dans chaque salle :

- Branchez vos écouteurs pour écouter La Villemarqué. 
- Lisez les textes pour mieux comprendre l'histoire. 
- Immergez-vous dans le *Barzaz Breiz* : asseyez-vous, regardez les œuvres et écoutez les chants qui ont inspirés les artistes. 

Livrets-jeux et enquêtes sont disponibles à partir de 3 ans pour découvrir l'exposition autrement. Servez-vous !



# Plan du musée



## Rez-de-chaussée

- Salles ①, ④ et ⑨ : l'Histoire
- Salles ② et ⑦ : qui est La Villemarqué ?
- Salles ③, ⑥ et ⑧ : les légendes
- Salles ⑤ et ⑩ : la vie
- Salle ⑪ : la mort
- Salle ⑫ : espace ludique
- La fabrique des héros et héroïnes

## Tout au long de l'exposition, découvrez les grandes thématiques du *Barzaz Breiz* :

### LES COLLECTEURS

La poésie et les chants bretons se transmettent à l'oral de génération en génération.

Au 19<sup>ème</sup> siècle, en Europe, des écrivains s'intéressent aux chants, les collectent, et les publient.

Théodore Hersart de La Villemarqué est un des premiers collecteurs en Bretagne.



Buste de Théodore Hersart de La Villemarqué, sculpture, terre cuite, fin 19<sup>ème</sup> siècle, Musée départemental breton.

### LA LÉGENDE

Les légendes sont des histoires que les gens se racontent. Elles s'inspirent d'histoires vraies ou de l'imaginaire.

Dans le *Barzaz Breiz* sont évoqués des personnages comme le druide, les korrigans, le roi Arthur, Merlin l'Enchanteur ou l'histoire de la ville d'Ys.



Le grand escalier du palais de Dahut, Jean Braunwald, dessin à la pierre noire, 1927, Musée départemental breton

### L'HISTOIRE

Les chants du *Barzaz Breiz* sont des complaintes (*gwerzioù*), de longs textes souvent sombres et tragiques, qui évoquent l'Histoire de la Bretagne.

La Villemarqué présente des personnages forts et courageux. Ils luttent pour l'indépendance de la Bretagne face à la France.



Le sacre de Nomoë (848) pour le Grand Légendaire de Bretagne, René Yves Creston, 1941-1947, Musée départemental breton

### LA VIE, LA MORT

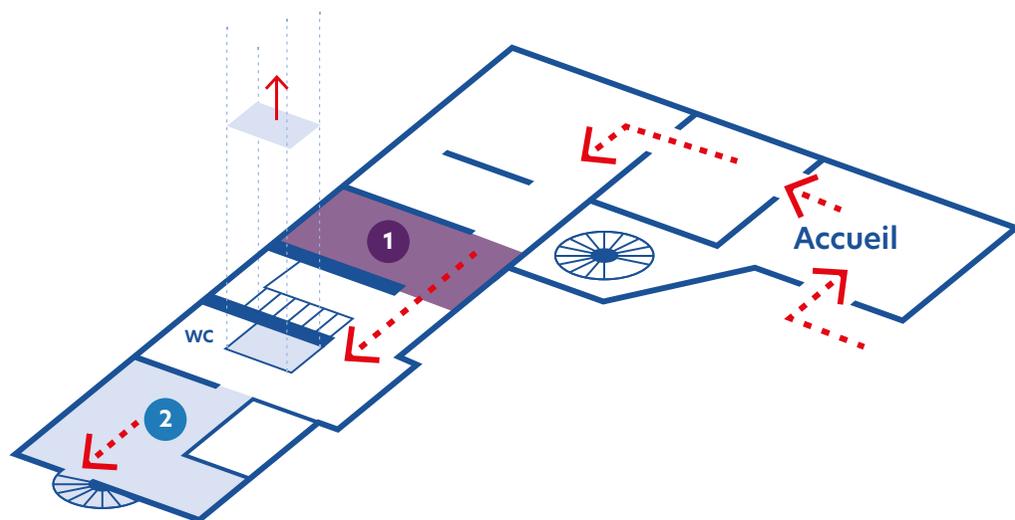
Le *Barzaz Breiz* présente la vie quotidienne en Bretagne. Les chants abordent le mariage, le Nouvel An, la pauvreté ou encore la fête des morts.

Les thèmes de l'enfer et du paradis sont également présents.



Tableau de mission dit taolennou : la Terre et l'Enfer, anonyme, huile sur toile, 2<sup>ème</sup> quart du 20<sup>ème</sup> siècle, Évêché de Quimper

## PLAN DE SITUATION REZ-DE-CHAUSSÉE



## SALLE 1 - L'HISTOIRE



### Fontanella

Andrea Ar Gouilh, Pol et Hervé Quefféléant, 1990, 3'50"

LE BARZAZ BREIZ PARLE DE PERSONNAGES ET D'ÉVÉNEMENTS HISTORIQUES.

### La Fontenelle

Guy Eder de Beaumanoir, dit La Fontenelle, est un baron du 16<sup>ème</sup> siècle.

Il est décrit comme un héros dans le *Barzaz Breiz*. Les nombreux crimes qu'il a commis ne sont cependant pas évoqués dans les chants.



Épée de Guy Eder de La Fontenelle,  
2<sup>ème</sup> moitié du 16<sup>ème</sup> siècle,  
Musée départemental breton

## SALLE 2

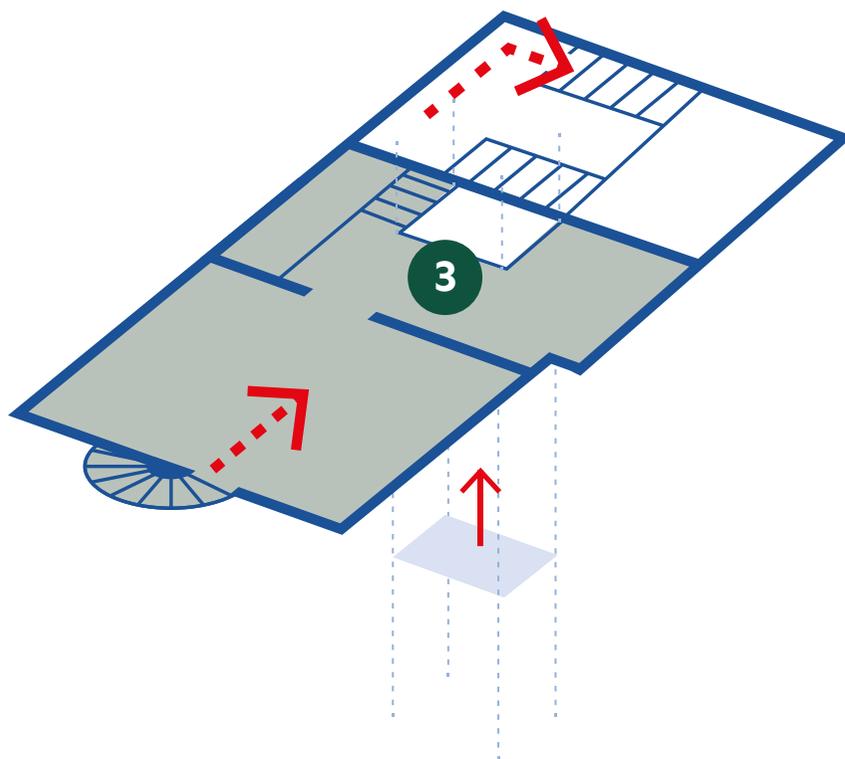
### QUI EST LA VILLEMARQUÉ ?

Cet espace présente Théodore Hersart de La Villemarqué et ce qu'est le *Barzaz Breiz*.



Portrait en académicien,  
huile sur toile, collection familiale

## PLAN DE SITUATION ENTRESOL



## SALLE 3 - LA LÉGENDE



**Ar Rannou**

Denez Prigent, 1997, 17'11"

LES CHANTS DU BARZAZ BREIZ ÉVOQUENT DES LÉGENDES BRETONNES.



*Vêpres des Grenouilles*, Nicole Claveloux, peinture, 2020, Mairie de Saint-Renan.

### Barde et druide

Les bardes et les druides sont des personnages qui transmettent des connaissances, des légendes et des chants à l'oral. La figure du barde existe depuis des siècles. C'est ainsi que La Villemarqué justifie l'origine très lointaine de ces chants traditionnels.

Quelle est la différence entre un barde et un druide ?

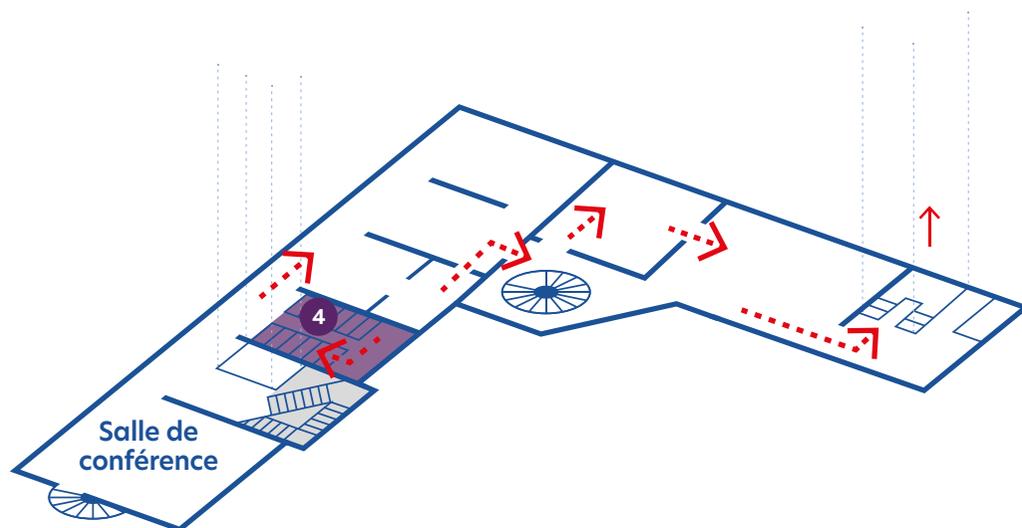
Barde : chante, collecte des chants

Druide : philosophe, juge et enseigne l'histoire



*La cueillette du gui sacré*, Pierre Toulhoat, fusain sur calque, 1969, Musée départemental breton

## PLAN DE SITUATION ESCALIER ET 1<sup>ER</sup> ÉTAGE



## 4 - MONTÉE VERS LE 1<sup>ER</sup> ÉTAGE ESCALIER - L'HISTOIRE



**Gwerz marv Pontkallek**

Extrait du film "Que la fête commence"

### Le marquis de Pontcallec

Le marquis de Pontcallec est décrit dans le chant du *Barzaz Breiz* comme un héros proche du peuple. Il a fait partie d'une alliance contre le roi de France et a été exécuté. Cependant, d'autres versions le présentent comme un personnage cruel.



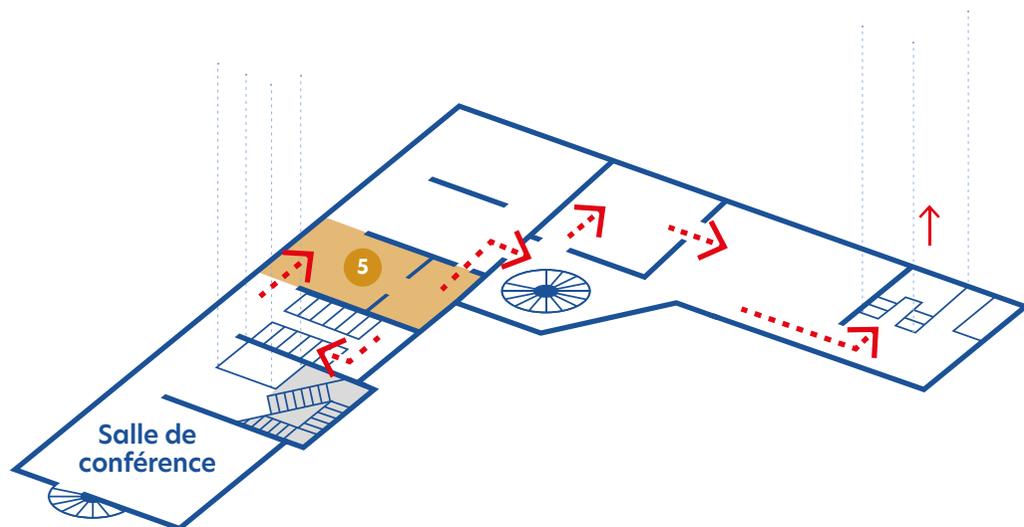
### Salle de conférence - 1<sup>er</sup> étage

Coédition Breizh Créative  
(association éditrice de KuB - KulturBretagne)  
et Département du Finistère, 2021

### Les coulisses de l'exposition :

- Entretiens avec les chercheurs qui travaillent sur les archives Théodore Hersart de La Villemarqué
- Visite de la propriété familiale de La Villemarqué (Keransker) en compagnie de Guy de La Villemarqué
- Réinterprétation des chants du *Barzaz Breiz* par les élèves du conservatoire de Quimper
- Genèse de l'exposition au Musée breton
- Valorisation du fonds déposé aux Archives départementales du Finistère

## PLAN DE SITUATION 1<sup>ER</sup> ÉTAGE



## SALLE 5 - LA VIE



### La ceinture - Ar Gouriz

Conservatoire de musiques et d'art dramatique de Quimper, 2021, 1'12"

LES ÉVÉNEMENTS DE LA VIE QUOTIDIENNE SONT PRÉSENTS DANS  
LES CHANTS DU BARZAZ BREIZ.



Armoire de mariage,  
meuble (châtaigner), 1845,  
Musée départemental breton

### Le mariage

Une tradition du mariage est :  
le rite de l'armoire.

Au 19<sup>ème</sup> siècle, une armoire est offerte  
par la famille de la mariée au nouveau  
couple. La veille du mariage, une  
grande fête est organisée pour la  
transporter et la faire entrer dans la  
maison.

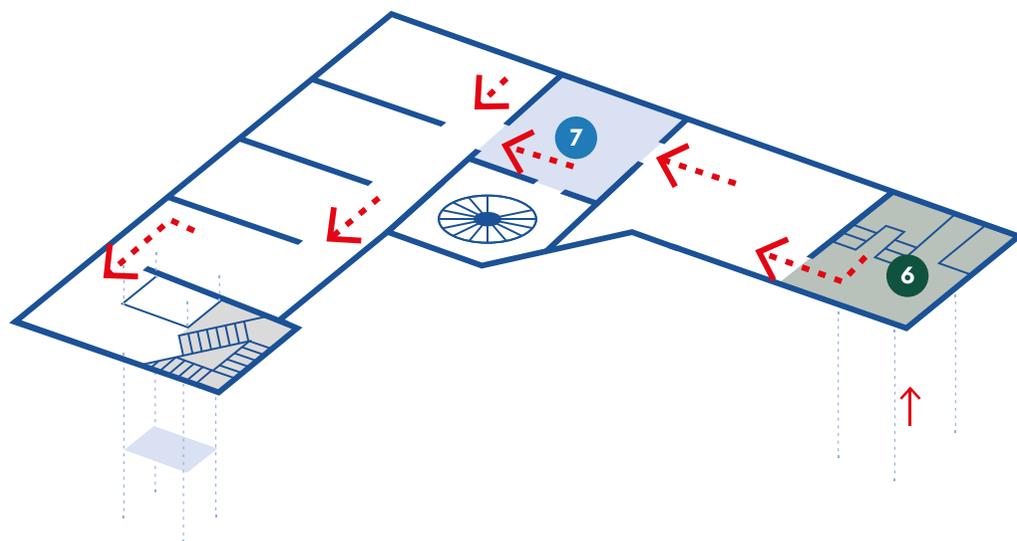
### à regarder **Témoignage**

Découvrez le témoignage de la  
chanteuse française d'expression  
bretonne Andrea Ar Gouilh. Elle a  
interprété les chants du *Barzaz Breiz*.



Andrea Ar Gouilh  
Kanerez - Chanteuse

## PLAN DE SITUATION 2<sup>ÈME</sup> ÉTAGE



## SALLE 6 - LA LÉGENDE



### Les Nains - Ar C'horred et Le Seigneur Nann et la Fée Aotrou Nann hag ar Gorrigan

Conservatoire de musiques et d'art dramatique de Quimper, 2021, 3'22"

LE BARZAZ BREIZ REVISITE LES LÉGENDES BRETONNES.



Le biniou et les korrigans, plat en faïence,  
faïencerie Porquier Beau, 1875-1898,  
Musée départemental breton

### Fées et korrigans

Les fées et les korrigans sont des personnages habituels dans les légendes. Les korrigans sont les enfants petits et laids des fées. Ils aiment la musique et faire des farces aux humains.

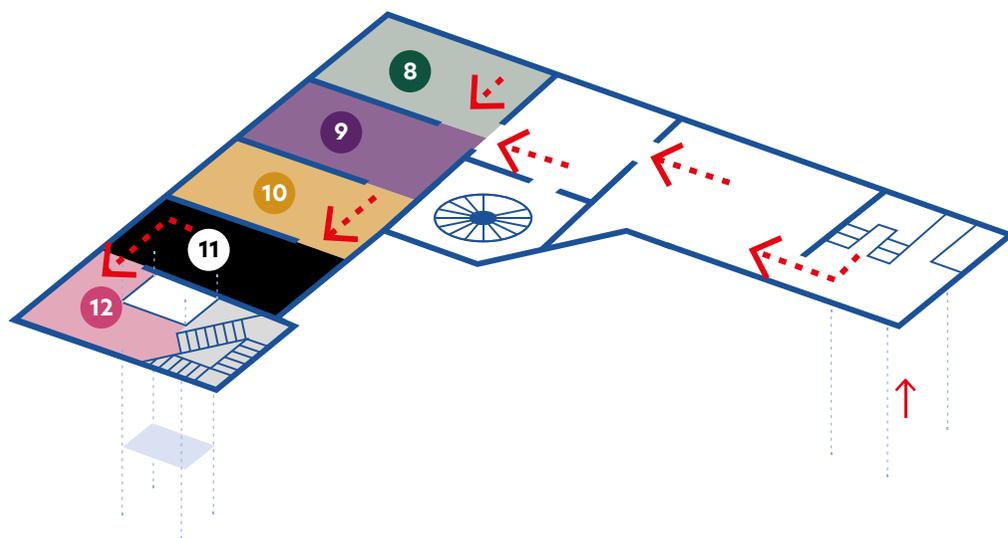
## SALLE 7 LE COLLECTEUR

Retrouvez Théodore Hersart de La Villemarqué à ses 24 ans, lorsqu'il publie le *Barzaz Breiz*. Il vous fait part de ses recherches et de sa passion pour la collecte des chants populaires.

Écoutez son discours en français ou en breton !



## PLAN DE SITUATION 2ÈME ÉTAGE



## SALLE 8 - LA LÉGENDE



### La ville d'Ys

André Maurice, Abbé Abjean, Chorale de Kanerien Bro-Leon de Landivisiau, 1960, 4'38"

### Livaden Ker-Is

The Revels, 1998, 2'53"

### Bale Arzur 2

Andarta, 1995, 4'07"

### Bale Roue Arzur

Mouezh Paotred Breizh, chœur d'hommes de Bretagne, dir. Jean-Marie Airault, 2004, 3'03"

### Marzin enn e gavel

Andrew Mahoux, 1969, 3'56"  
Florence Pavie, Yann-Fañch Kemener, Aldo Ripoché, 2007, 5'48"

LE BARZAZ BREIZ REVISITE DES LÉGENDES BRETONNES :  
YS, LE ROI ARTHUR ET MERLIN.

### La ville d'Ys

La légende de la ville d'Ys raconte l'histoire d'une ville construite plus bas que le niveau de la mer par le roi Gradlon. Un jour, sa fille Dahut donne sans le savoir les clefs de la porte de la ville au diable. Depuis ce jour, la cité est engloutie.



Le soleil vert, Pierre Péron, huile sur toile, 1983, Musée départemental breton



### Le roi Arthur

Selon La Villemarqué, la légende du roi Arthur parle des aventures d'un chef guerrier breton. Les faits historiques mentionnent en réalité peu le nom d'Arthur en Bretagne.

Le roi légendaire, pour le roi légendaire de Bretagne, René Yves Creston, estampe, 1941-1947, Musée départemental breton

## SALLE 9 - L'HISTOIRE

  
à écouter

### Nominoë

Didier Squiban, 1999, 1'27"

### Le Cygne

Alan Stivell, Olympia 1972, 2'10"

### An Alarc'h

Gilles Servat, Alan Stivell, Tri Yann, Armens, Bercy 1999, 2'16"

### Bosen Elliant

Anaïg Renault et Nessa ni Thuama, 1968, 2'51"  
Maivon Bacon, Armen/Dastum, 1989, 2'16"

LES CHANTS DU BARZAZ BREIZ ÉVOQUENT LES GUERRES EN BRETAGNE ET LEURS HÉROS.

### Le roi Nominoë

Nominoë est considéré comme le premier roi de Bretagne au 9<sup>ème</sup> siècle. Il est présenté comme un héros fort et courageux, qui s'oppose aux chefs francs.



Nominoë, figurine en faïence, René Yves Creston, 1933, Musée départemental breton

### Le combat des trente

Plusieurs chants évoquent la guerre de 100 ans au 14<sup>ème</sup> siècle, qui oppose le royaume de France à celui d'Angleterre. Est aussi abordée la guerre de succession pour le duché de Bretagne où les seigneurs s'affrontent comme sur ce tableau.



Le combat des trente, Pengully L'haridon, huile sur toile, 1857, Musée des beaux-arts de Quimper

## SALLE 10 - LA VIE

  
à écouter

### Ar Labouerien

Charles Koechlin, Peter Bruns, Roglit Ishay, 2006, 3'46"

### Ann Hollaika

Loeiz Ropars, Peter Guillou, 1955, 1'47"

### Chant de l'Éguinané

Albert Seven, 1980, 2'39"

LES CHANTS DU BARZAZ BREIZ TRAITENT DE LA VIE QUOTIDIENNE DIFFICILE DES PAUVRES ET DES PAYSANS.



Le pâtre de Kerlaz, huile sur toile, Evariste Luminais, 1852, Centre national des arts plastiques, dépôt au Musée des Beaux-Arts de Quimper

Travaillant par tous les temps, les paysans gagnent peu : une vie dure et pénible de labeur.

Les chants du *Barzaz Breiz* abordent l'entraide entre ceux qui croient en Dieu : pauvres et nobles. Les plus démunis font l'aumône. Au moment du 31 décembre, les pauvres font une quête chantée : l'éguinané.



L'aumône, huile sur toile, François Talec, 1847, Musée des Beaux-Arts de Quimper

## SALLE 11 - LA MORT



### Le chant des trépassés Kanaouen ann anaon

Bernard Benoît et Christophe Caron, 1996,  
4'00"

### L'enfer - An ifern

Bernard Benoît et Christophe Caron, 2007,  
4'36"

### Ar Baradoz

Récital Gérard Pondaven aux orgues de  
chœur de la cathédrale Saint-Corentin,  
1961, 2'42"

L'ENFER ET LE PARADIS APPARAISSENT DANS LES CHANTS DU BARZAZ BREIZ.

### L'ankou

L'ankou est un personnage effrayant qui représente la mort. La nuit, il ramasse dans sa charrette les âmes des hommes et des femmes et les emmène dans le monde des morts.



Statue de l'Ankou,  
couvent des Jacobins, Morlaix

## SALLE 12 - ESPACE LUDIQUE

### La fabrique des héroïnes et des héros

Entrez dans la forêt légendaire  
de Brocéliande et prolongez votre  
découverte de l'exposition.

Comme les anciens avant vous,  
réinterprétez le *Barzaz Breiz* et donnez  
lui une nouvelle vie.



#### Retrouvez les jeux :

HÉROS À EMPORTER : TUD VRAS VA BREIZ  
C'EST TOI LE HÉROS/HÉROÏNE !

FABRIQUE TON STORYBOARD LÉGENDAIRE !

MISTIGRI DES LÉGENDES !

FABRIQUE TA LÉGENDE EN BD(nf)

JEU DES 7 FAMILLES

QUELLE LÉGENDE ES-TU ?

POUR CONTINUER DE CHANTER ET TRANSMETTRE LES CHANTS  
DU BARZAZ BREIZ, PRENEZ UN « CHANT À EMPORTER » !



### Le Retour d'Angleterre Distro euz a Vro-zaoz ou Silvestrig

Jean-Luc Le Mouel, Conservatoire de musiques et d'art dramatique  
de Quimper, 2021, 3'23"

**À BIENTÔT AU MUSÉE BRETON !**

**BARZAZ BREIZ  
LE CHANT DE LA BRETAGNE**

**DU 28 JANVIER 2022 AU 31 DÉCEMBRE 2022**

Exposition produite par le Conseil départemental du Finistère et réalisée par le Service Musée et collections / Musée départemental breton, les Archives départementales du Finistère et le Centre de Recherche bretonne et celtique de l'Université de Bretagne occidentale (Brest).

Musée départemental breton  
1, rue du Roi Gradlon  
29000 Quimper  
Tél. : 02 98 95 21 60  
Mail : [musee.breton@finistere.fr](mailto:musee.breton@finistere.fr)

Jours et heures d'ouverture  
De septembre à juin :  
du mardi au vendredi de 9h30 à 17h30 ;  
les samedis et dimanches de 14h à 17h30.  
Fermé les jours fériés  
Juillet-août : tous les jours de 10h à 19h

**GRATUIT LES WEEK-ENDS D'OCTOBRE À MAI**

**SUIVEZ-NOUS ET PARTAGER  
VOTRE EXPÉRIENCE SUR**

 [musee.departemental.breton](https://www.facebook.com/musee.departemental.breton)

 [musee.breton](https://www.instagram.com/musee.breton)



ARCHIVES  
FINISTÈRE

